

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 1

весна

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 36

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Посвящение Н.М. Карамзина, адресованное императору Александру I, в китайском переводе «Истории государства Российского».
Введение, перевод с китайского и маньчжурского, примечания
Т.А. Пан, Д.И. Маяцкого, Лю Жо-мэй 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Е.П. Островская.** Проблема свободы воли в буддийской антропологии 35
Ю.А. Иоаннесян. Некоторые важные отличительные черты хорасанской группы персидских диалектов от говоров афгано-таджикской диалектной группы 50
А.А. Амбарцумян. Праздник «Баба-Шуджа-уд-Дин» в средневековом Иране 75

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.** Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть I 90

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН 114

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.** Городская конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–6» (Санкт-Петербург, 4 июля 2018 г.) 139
А.В. Зорин. Седьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 7 сентября 2018 г.) 143

РЕЦЕНЗИИ

- Эйделькинд Я.Д.** Песнь Песней: перевод и филологический комментарий к главам 1–3. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2015 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. 53/1, 53/2). В 2 ч. Ч. 1, с. 1–156, I–VIII, ч. 2, с. 157–536 (**К.А. Битнер**) 146
D. Burton. Buddhism: A Contemporary Philosophical Investigation. — New York: Routledge, 2017. — viii + 212 pp. (**С.Л. Бурмистров**) 150
Б.Б. Лаикарбеков. Ваханский глагол в историческом аспекте. — М.: Языки Народов Мира; ТЕЗАУРУС, 2018. — 172 с. (**О.М. Чунакова**) 157
Анно Масаки. Нагасаки — город иезуитов. Общество Иисуса в Японии XVI века / Перевод с японского Вячеслава Онищенко. — СПб.: Гиперион, 2018. — 254 с. — ISBN 978-5-89332-321-4 (**К.Г. Маранджян**) 164

На четвертой стороне обложки:

Маньчжурский текст посвящения Н.М. Карамзина императору Александру I в переводе «Истории государства Российского». Рукопись НБ СПбГУ Хул. F-60, л. 3а

**Посвящение Н.М. Карамзина,
адресованное императору Александру I,
в китайском переводе
«Истории государства Российского»**

Введение, перевод с китайского и маньчжурского, примечания

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

Д.И. Маяцкий

Санкт-Петербургский государственный университет

Лю Жо-мэй

Пекинский университет иностранных языков

DOI: 10.7868/S1811806219010011

Первые три тома «Истории государства Российского» Н.М. Карамзина были переведены на китайский язык Захаром Леонтьевским, студентом Десятой пекинской духовной миссии в Пекине (1820–1830). В трех основных восточных фондах Санкт-Петербурга хранятся списки рукописи этого перевода: один список — в Российской национальной библиотеке (РНБ), три — в Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ (ВО НБ СПбГУ) и четыре — в Институте восточных рукописей (ИВР) РАН. В двух из этих рукописей имеется посвящение Н.М. Карамзина российскому императору Александру I — в переводе на китайский язык (в РНБ) и на два языка, китайский и маньчжурский (в ВО НБ СПбГУ). В данной статье описываются все имеющиеся списки перевода «Истории государства Российского» и впервые публикуются тексты посвящения на китайском и маньчжурском языках и их переводы на русский.

Ключевые слова: Н.М. Карамзин, Александр I, «История государства Российского», Российская национальная библиотека, Научная библиотека СПбГУ, Институт восточных рукописей РАН, китайский язык, маньчжурский язык.

Статья поступила в редакцию 12.12.2018.

Пан Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru).

Маяцкий Дмитрий Иванович, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайской филологии, Восточный факультет СПбГУ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11 (d.mayatsky@spbu.ru).

Лю Жо-мэй, доктор филологических наук, профессор Института всемирной истории Пекинского университета иностранных языков, КНР; г. Пекин, Сисаньхуань бэйлу, д. 2 (liuruomei@bfsu.edu.cn).

© Пан Т.А., 2019

© Маяцкий Д.И., 2019

© Лю Жо-мэй, 2019

Введение

Списки рукописи перевода

В период правления династии Цин (1644–1912) на китайский и маньчжурский языки было переведено множество европейских научных работ. Наиболее известны переводы, осуществленные миссионерами-иезуитами (Ф. Вербистом, Д. Парренином, И. Бувэ), по астрономии, математике и анатомии. Русских же работ перевели значительно меньше. К ним можно отнести составленную Илларионом Рассохиным «Граматику русского языка», основанную на грамматике Смотрицкого (Попова 2014: 293–294), и перевод «Истории государства Российского» Н.М. Карамзина, выполненный З.Ф. Леонтьевским.

Захар Федорович Леонтьевский (1799–1874) находился в Китае 10 лет в качестве студента Десятой пекинской духовной миссии (1820–1830) и за эти годы в совершенстве овладел китайским и маньчжурским языками. Свидетельством этому являются его многочисленные переводы на русский язык китайских исторических и литературных произведений, которые издавались в Санкт-Петербурге после его возвращения на родину (Скачков 1977: 134–138). Но еще в Пекине он перевел на китайский язык первые три тома только что увидевшей свет «Истории государства Российского» Н.М. Карамзина (далее — «История»).

Работа Н.М. Карамзина над «Историей» поощрялась и финансировалась самим государем Александром I, который указом 1803 г. пожаловал Н.М. Карамзину (1766–1826) звание российского историографа. В изданиях «Истории государства Российского» XIX в. имеется «Посвящение Государю Императору Александру Павловичу, самодержцу всея России», написанное Н.М. Карамзиным. В более поздних изданиях это посвящение отсутствует, поэтому ранние издания и сам текст посвящения представляют библиографическую редкость.

Первое издание «Истории» датируется 1816 г., однако первые восемь томов поступили в продажу в феврале 1818 г., и вполне возможно, что были увезены в Китай в 1820 г. членами Десятой пекинской духовной миссии.

На сегодняшний день известно восемь списков перевода З.Ф. Леонтьевского на китайский язык «Истории государства Российского» Н.М. Карамзина. Они хранятся в трех основных восточных фондах Санкт-Петербурга: один список — в Российской национальной библиотеке (РНБ), три — в Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ (ВО НБ СПбГУ) и четыре — в Институте восточных рукописей (ИВР) РАН.

Первый список. Российская национальная библиотека, шифр — Дорн, № 745 (описание книги дается в каталоге РНБ: Яхонтов 1993: 56). Рукопись состоит из девяти тетрадей в обложках. Футляр тома обтянут желтой шелковой тканью и застегивается двумя застежками из слоновой кости, такая же ткань на обложках тетрадей. На футляре имеется белая наклейка с надписью «羅西亞國史» (Лосия гоши). С внутренней стороны футляра чернилами написано: «Первые три части Истории Российского Государства Карамзина переведены на Китайский язык Захаром Леонтьевским. В Императорскую Библиотеку[.] Переводчик[.] 9 июля 1835 года». В футляр вставлена карточка с написанной на ней информацией следующего содержания: «Карамзин Н.М. 1766–1826 гг. История Государства Российского. Перевод на китайский язык З.Ф. Ле-

онтъевского (1799–1874), члена 10 духовной миссии в Пекине. Ксилограф. Пекин, 1835. Дар переводчика».

Все тетради состоят из сложенных вдвое листов размером 28×18,5 см, на каждой странице 8 строк по 20 иероглифов. В месте сгиба листов указано название произведения, номер тетради и листа, напечатан черный одинарный рыбий хвост. Слоновье-го хобота нет. Каждый лист (28×19 см) имеет двойную черную рамку (18,5×13,5 см) с разделительными линиями. В первой тетради — 33 л., на половине листа 8 строк по 16 иероглифов. В нее входят посвящение на имя Александра I (表文, 3 л.), предисловие (序, 4 л.) и основной текст (正文, 26 л.). Во второй тетради — 45 л., в третьей — 24 л., в четвертой — 34 л., в пятой — 27 л., в шестой — 37 л., в седьмой — 31 л., в восьмой — 76 л. и в девятой — 25 л. Текст в первой тетради размечен, в остальных тетрадях — нет.

Второй список. ИВР РАН, шифр — М 30, девять тетрадей в желтых шелковых обложках хранятся в поврежденном футляре, обтянутом желтым шелком. С внутренней стороны футляра имеется наклейка красного цвета, на которой золотом написано: «Истории Карамзина первые три тома переведены на китайский язык Захаром Леонтьевским в Пекине». Размеры страницы (сложенного вдвое листа) каждой тетради — 42,5×27 см. На каждой странице 10 строк по 18 иероглифов. На листе двойная красная рамка (24,5×17,5) с красными разделительными линиями, красным слоновьим хоботом и двумя повернутыми друг к другу рыбьими хвостами. На сгибе даны название произведения, номер тетради и листа. Первая тетрадь содержит 30 л. (предисловие — 12 л., основной текст — 18 л.), вторая тетрадь — 40 л., третья — 22 л., четвертая — 28 л., пятая — 25 л., шестая — 33 л., седьмая — 28 л., восьмая — 61 л. и девятая — 22 л.

Третий список. ИВР РАН, шифр — С 85, девять тетрадей с футляром и обложками, обтянутыми желтой шелковой тканью. Футляр в плохом состоянии, на нем имеется надпись: «Истории Государства Российского Карамзина три первые тома, переведенные на китайский язык Захаром Леонтьевским. 1828 года. Императорской Академии Наук от Переводчика». По этой записи можно судить о дате окончания перевода книги на китайский язык — 1828 г. На первом листе стоит круглая черная печать библиотеки со словами «БИБЛ.ИМПЕР.АКАД.НАУКЪ, BIBLIOT IMPER. AKAD. SCIENCE». Размер страницы: 28×18,5 см, черная рамка: 18,5×13,8 см, на странице 8 строк по 21 иероглифу. На сгибе листов имеются название произведения, номер тетради и листа, одинарный рыбий хвост. Слоновий хобот отсутствует. В первой тетради текст размечен, в остальных — нет. Количество листов в книге следующее: 1-я тетрадь — 33 л. (предисловие — 14 л., основной текст — 19 л.), 2-я тетрадь — 45 л., 3-я тетрадь — 24 л., 4-я тетрадь — 30 л., 5-я тетрадь — 27 л., 6-я тетрадь — 37 л., 7-я тетрадь — 31 л., 8-я тетрадь — 76 л., 9-я тетрадь — 25 л.

Четвертый список. ИВР РАН, шифр — С 86, девять тетрадей с футляром и обложками, обтянутыми желтой шелковой тканью. На футляре имеется бумажная наклейка с надписью черными чернилами: «История Карамзина, переведенная на китайский язык Захаром Леонтьевским». На торце футляра еще одна наклейка с надписью: «История Российского Государства Карамзина на китайский язык перевод Зах[ара] Леонтьевского. 9б». Футляр застегивается застежками из слоновой кости. На внутренней стороне футляра и обложках каждой тетради наклеен экслибрис библиотеки Азиатского департамента (двуглавый орел с императорской короной и названием

библиотеки, окаймлены листьями оливкового дерева). Размер страницы: 28×18,8 см, черная рамка: 18,7×13,8 см, на странице 8 строк по 21 иероглифу. На сгибе листов — название произведения, номер тетради и листа, черный одинарный рыбий хвост. Количество листов в тетрадях следующее: 1-я тетрадь — 33 л. (предисловие — 14 л., основной текст — 19 л.), 2-я тетрадь — 45 л., 3-я тетрадь — 24 л., 4-я тетрадь — 31 л., 5-я тетрадь — 27 л., 6-я тетрадь — 37 л., 7-я тетрадь — 31 л., 8-я тетрадь — 76 л., 9-я тетрадь — 25 л. В первых восьми тетрадях текст без разметки, в последней — с разметкой.

Пятый список. ИВР РАН, шифр — С87, неполный, состоит из пяти разрозненных тетрадей без футляра. Каждая тетрадь обтянута желтой шелковой тканью. На обложке каждой тетради наклеены этикетка с надписью черными чернилами: «Русская история на китайском языке (рукопись)» и экслибрис библиотеки Азиатского департамента. Размеры первой тетради: 28×22 см, остальных тетрадью — 28×19 см; черная двойная рамка: 18,5×13,8 см. На странице 8 строк по 20 иероглифов. Каждый лист имеет черную двойную рамку. На сгибе листов — название произведения, номер тетради и листа, черный одинарный рыбий хвост. Количество листов в тетрадях следующее: 1-я тетрадь — 33 л. (предисловие — 14 л., основной текст — 19 л.), 2-я тетрадь — 45 л., 3-я тетрадь — 24 л., 4-я тетрадь — 30 л., 5-я тетрадь — 27 л. В конце каждой тетради стоит печать библиотеки Азиатского департамента.

Шестой список. Восточный отдел Научной библиотеки СПбГУ, шифр — Хул. F-60, (старый шифр на обложке: Л. 122). Этот экземпляр состоит из восьми тетрадью большого формата (41×27 см, тетради с первой по восьмую) и одной тетради (девятая) меньшего формата (28×17 см) (Пештич, Циперович 1968: 125). На странице 10 строк по 20 иероглифов. Тетради вложены в синий футляр с бумажной этикеткой, на которой чернилами написано: «Первые три части Истории Карамзина, переведенные Захаром Леонтьевским». Листы больших тетрадью — с двойными красными рамками (22,8×15,5 см) и красными разделительными линиями. На сгибе листов — название произведения, номер тетради и листа, два рыбьих хвоста и слоновий хобот. Количество листов в тетрадях следующее: 1-я тетрадь — 34 л., 2-я тетрадь — 37 л., 3-я тетрадь — 22 л., 4-я тетрадь — 30 л., 5-я тетрадь — 27 л., 6-я тетрадь — 34 л., 7-я тетрадь — 30 л., 8-я тетрадь — 70 л., 9-я тетрадь — 22 л. Первая тетрадь включает в себя посвящение российскому императору на маньчжурском (5 л.) и китайском (3 л.) языках, предисловие (11 л.) и основной текст (15 л.). В каждой из восьми тетрадью текст размечен и содержит исправления, имена собственные подчеркнуты. Девятая тетрадь идентична девятой тетради в малоформатном издании ИВР, ее размеры: 28×18,7 см; размеры рамки: 17,9×12,5 см. На странице 8 строк по 21–25 иероглифов.

Седьмой список. Восточный отдел Научной библиотеки СПбГУ, шифр — Хул. 2565. Футляр и тетради обтянуты желтой шелковой тканью. На футляре имеются две надписи черными чернилами: «Истории Государства Российского Карамзина три первые тома, переведенные на китайский язык Захаром Леонтьевским. 1828 года. Императорскому Санкт-Петербургскому Университету от Переводчика» и «Истории Карамзина 3 первые тома, переведенные на китайский язык Зах. Леонтьевским. 1828 года» (Самойлов 2016: 33). Также на футляре указан старый шифр: ЕЗ-42. Размеры тетрадью: 28×18,2 см; черная двойная рамка: 17,2×12,5 см. На странице 8 строк по 20 иероглифов. Каждый лист имеет черную двойную рамку. На сгибе листов — на-

звание произведения, номер тетради и листа, черный одинарный рыбий хвост. Количество листов в тетрадах следующее: 1-я тетрадь — 33 л. (предисловие — 14 л., основной текст — 19 л.), 2-я тетрадь — 36 л., 3-я тетрадь — 29 л., 4-я тетрадь — 30 л., 5-я тетрадь — 27 л., 6-я тетрадь — 37 л., 7-я тетрадь — 31 л., 8-я тетрадь — 76 л., 9-я тетрадь — 25 л.

Восьмой список. Восточный отдел Научной библиотеки СПбГУ, шифр — Хул. 1062 (Пештич, Циперович 1968: 125). Девять тетрадей. Футляр и тетради обтянуты желтой шелковой тканью. На внутренней стороне футляра имеется наклейка с надписью черными чернилами: «Первые три тома Истории Российского Государства Карамзина, переведенные Захаром Леонтьевским на китайский язык». Также на футляре указан старый шифр: Л. 122. Размеры тетрадей: 28×18,8 см; черная двойная рамка: 17,8×12,5 см. На странице 8 строк по 20 иероглифов. Каждый лист имеет черную двойную рамку. На сгибе листов — название произведения, номер тетради и листа, черный одинарный рыбий хвост. Количество листов в тетрадах следующее: 1-я тетрадь — 33 л. (предисловие — 14 л., основной текст — 19 л.), 2-я тетрадь — 45 л., 3-я тетрадь — 24 л., 4-я тетрадь — 30 л., 5-я тетрадь — 27 л., 6-я тетрадь — 37 л., 7-я тетрадь — 31 л., 8-я тетрадь — 76 л., 9-я тетрадь — 25 л. Текст первых трех тетрадей в седьмом и восьмом списках по содержанию существенно отличаются друг от друга.

Из информации на обложках тетрадей и надписей на футлярах очевидно, что З.Ф. Леонтьевский поднес четыре беловых экземпляра перевода «Истории государства Российского» четырем востоковедным учреждениям Санкт-Петербурга: Императорской библиотеке (ныне — РНБ), Азиатскому департаменту Министерства иностранных дел, Азиатскому музею (ныне обе коллекции находятся в ИВР РАН) и Петербургскому университету (ныне — СПбГУ). Беловой экземпляр с шифром М-30, по мнению С.Л. Пештич и И.Э. Циперович, мог предназначаться в дар китайскому императору. Это предположение исследователи сделали, основываясь на следующих наблюдениях: данное издание большого формата, оформлено золотым шелком и имеет красную этикетку с тисненным золотом названием (Пештич, Циперович 1968: 126). В коллекциях ИВР РАН и ВО НБ СПбГУ хранятся и черновые списки. Нельзя исключать возможности того, что два черновых экземпляра «Истории» (Хул. 1062 и Хул. 2565) попали в Петербургский университет в составе книжной коллекции З.Ф. Леонтьевского. Несмотря на то что в инвентарных книгах библиотеки Университета нам не удалось найти подтверждения факта этого события, тем не менее, эти переводы хранятся среди корпуса книг, имевших когда-то шифр «Л.» и содержащих маргиналии и подписи Леонтьевского, что может указывать на принадлежность книг частному собранию ученого. По наблюдениям С.Л. Пештич и И.Э. Циперович, «как черновой, так и беловой экземпляры, несомненно, были исполнены китайским писцом, тогда как поправки в черновом варианте внесены не китайской рукой. Исправления касаются главным образом стилистической стороны, а также транскрипции географических названий и собственных имен» (Пештич, Циперович 1968: 126). Характеризуя перевод «Истории», исследователи пишут, что «переводчик оставил без внимания четыре главы (с 4-й по 7-ю) третьего тома; в переводе отсутствуют „Примечания“ Карамзина, <...> а также главы, где Карамзин перечисляет источники его многотомной „Истории“. Все это свидетельствует о популярном характере китайского перевода» (Пештич, Циперович 1968: 126).

Все имеющиеся списки перевода совпадают по содержанию, однако в первой тетради двух из списков рукописи перевода Леонтьевского имеется посвящение Н.М. Карамзина российскому императору Александру I: в списке в РНБ оно дано на китайском языке, в списке ВО НБ СПбГУ (Хул. F-60) — на двух языках: китайском и маньчжурском. Маньчжурский текст написан слева направо, за ним следует китайский текст посвящения, но написанный справа налево.

ПОСВЯЩЕНИЕ

Оригинал Н.М. Карамзина (Карамзин 1816: 1–4)

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

Съ благоговѣніемъ представляю ВАШЕМУ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ плодь усердныхъ, двѣнадцати-лѣтнихъ трудовъ. Не хвалюся ревностію и постоянствомъ: ободренный ВАМИ, могъ ли я не имѣть ихъ?

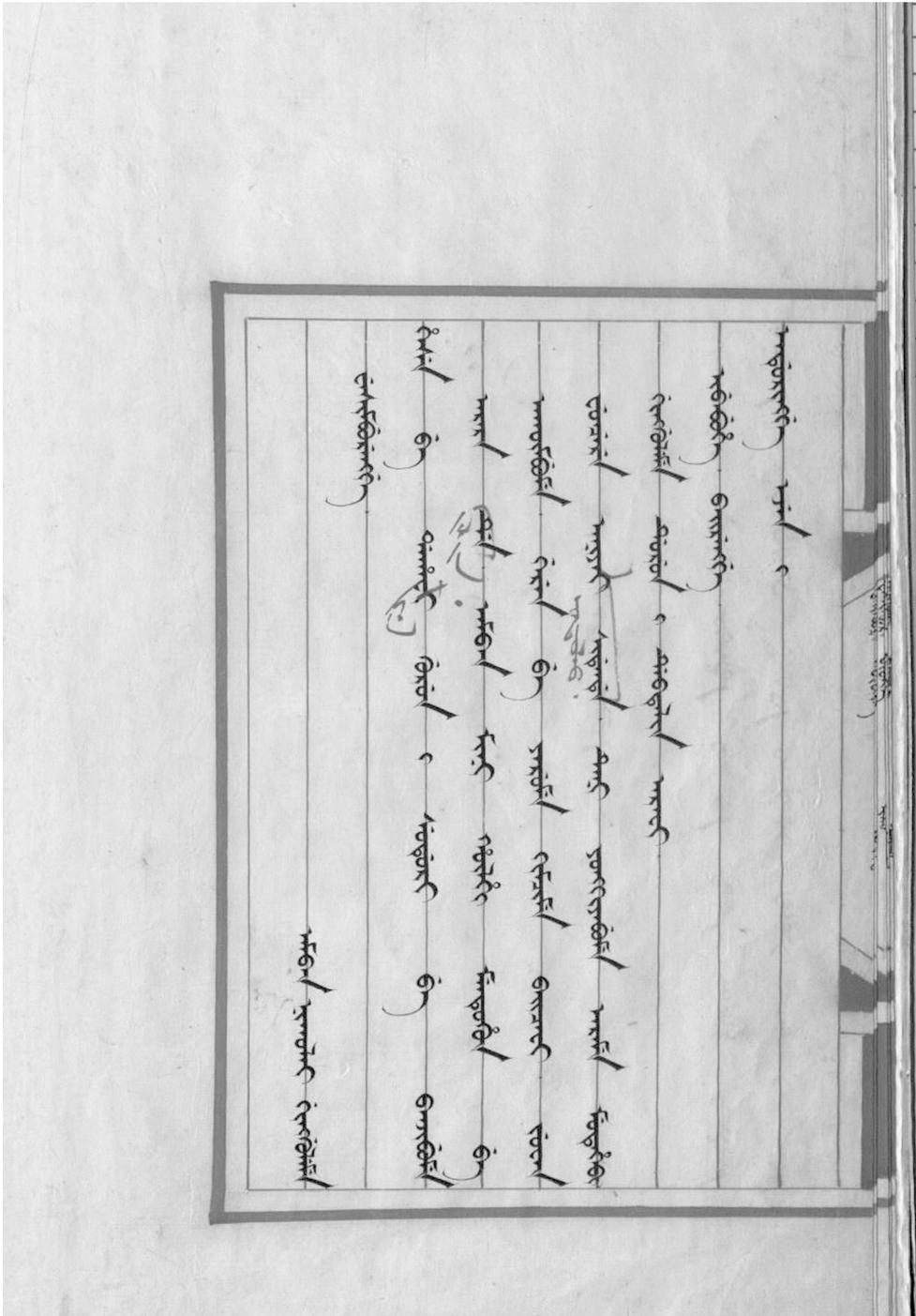
Въ 1811 году, въ счастливѣйшія, незабвенныя минуты жизни моей, читаль я ВАМЪ, Государь, нѣкоторыя главы сей Исторіи — объ ужасахъ Батыева нашествія; о подвигѣ Героя, Димитрія Донскаго — въ то время, когда густая туча бѣдствій висѣла надъ Европою, угрожая и нашему любезному отечеству. ВЫ слушали съ восхитительнымъ для меня вниманіемъ; сравнивали давно-минувшее съ настоящимъ, и не завидовали славнымъ опасностямъ Димитрія, ибо предвидѣли для Себя еще славнѣйшія. Великодушное предчувствіе исполнилось: туча грянула надъ Россією — но мы спасены, прославлены; врагъ истребленъ, Европа свободна, и глава АЛЕКСАНДРОВА сіяетъ въ лучезарномъ вѣнцѣ безсмертія. Государь! Если счастье ВАШЕГО добродѣтельнаго сердца равно ВАШЕЙ славы, то ВЫ счастливѣе всѣхъ земнородныхъ.

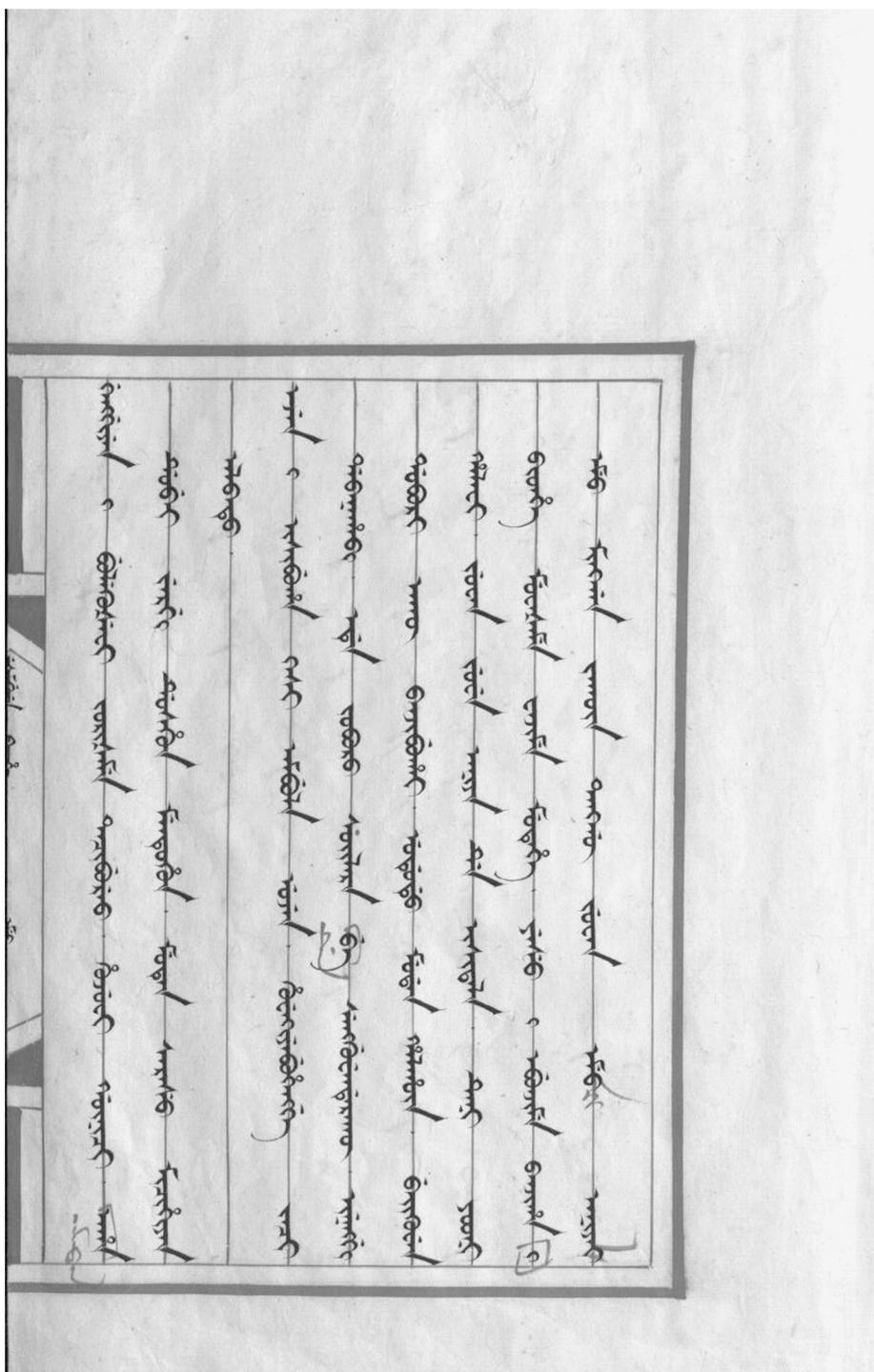
Новая эпоха наступила. Будущее извѣстно единому Богу; но мы, судя по вѣроятностямъ разума, ожидаемъ мира твердаго, столь вождельнаго для народовъ и вѣнценосцевъ, которые хотя въ властвовать для пользы людей, для успѣховъ нравственности, добродѣтели, Наукъ, Искусствъ гражданскихъ, благосостоянія государственнаго и частнаго. Побѣдою устранивъ препятствія въ семь истинно Царскомъ дѣлѣ, даровавъ златую тишину намъ и Европѣ, чего ВЫ, Государь, не совершите въ крѣпости мужества, въ теченіе жизни долговременной, общаемой ВАМЪ и закономъ Природы и теплою молитвою подданныхъ!

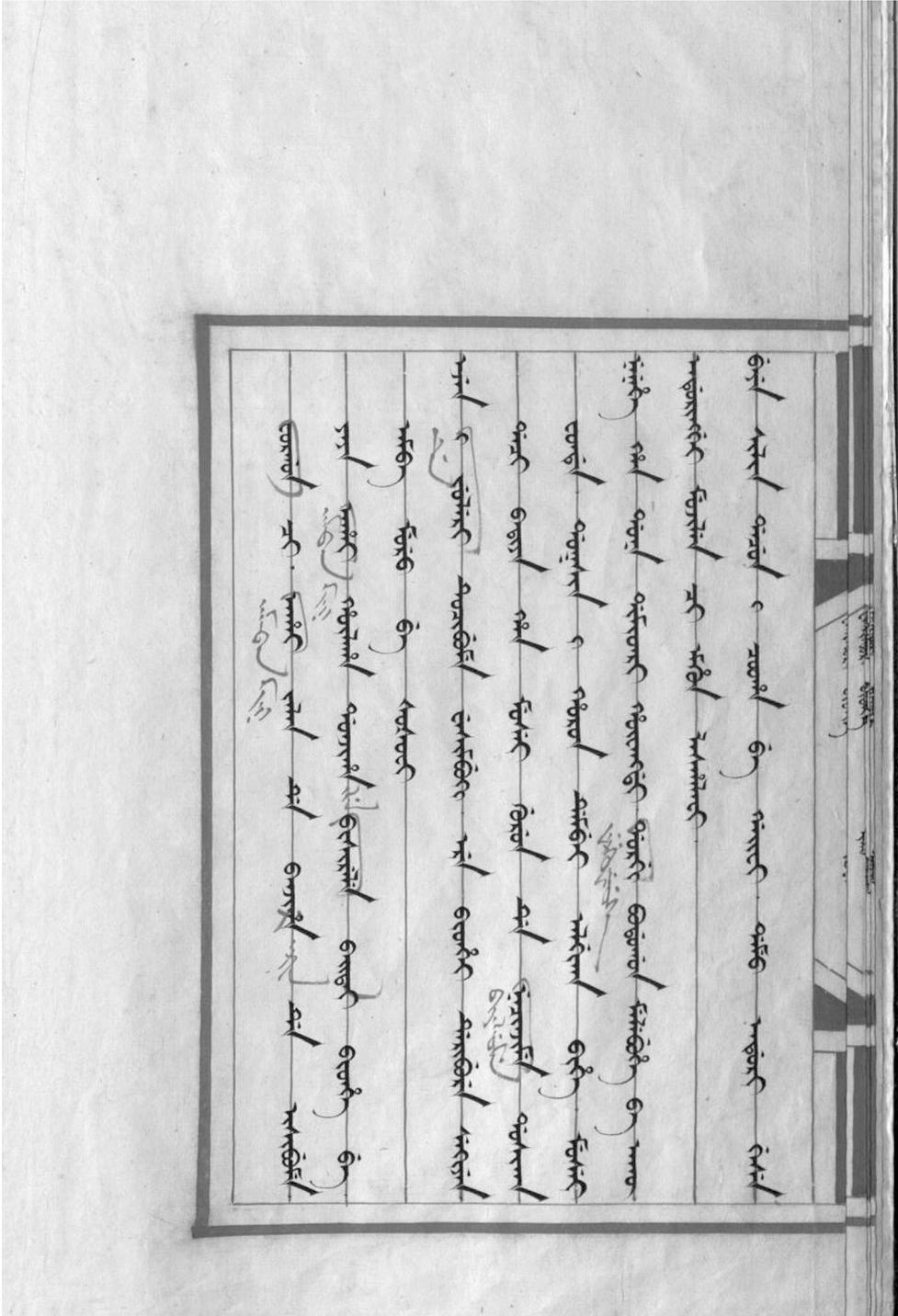
Бодрствуйте, Монархъ возлюбленный! Сердцевѣдецъ читаетъ мысли, Исторія предастъ дѣянія великодушныхъ Царей, и въ самое отдаленное потомство вселяетъ любовь къ ихъ священной памяти. Пріимите милостиво книгу, служащую тому доказательствомъ. Исторія народа принадлежитъ Царю.

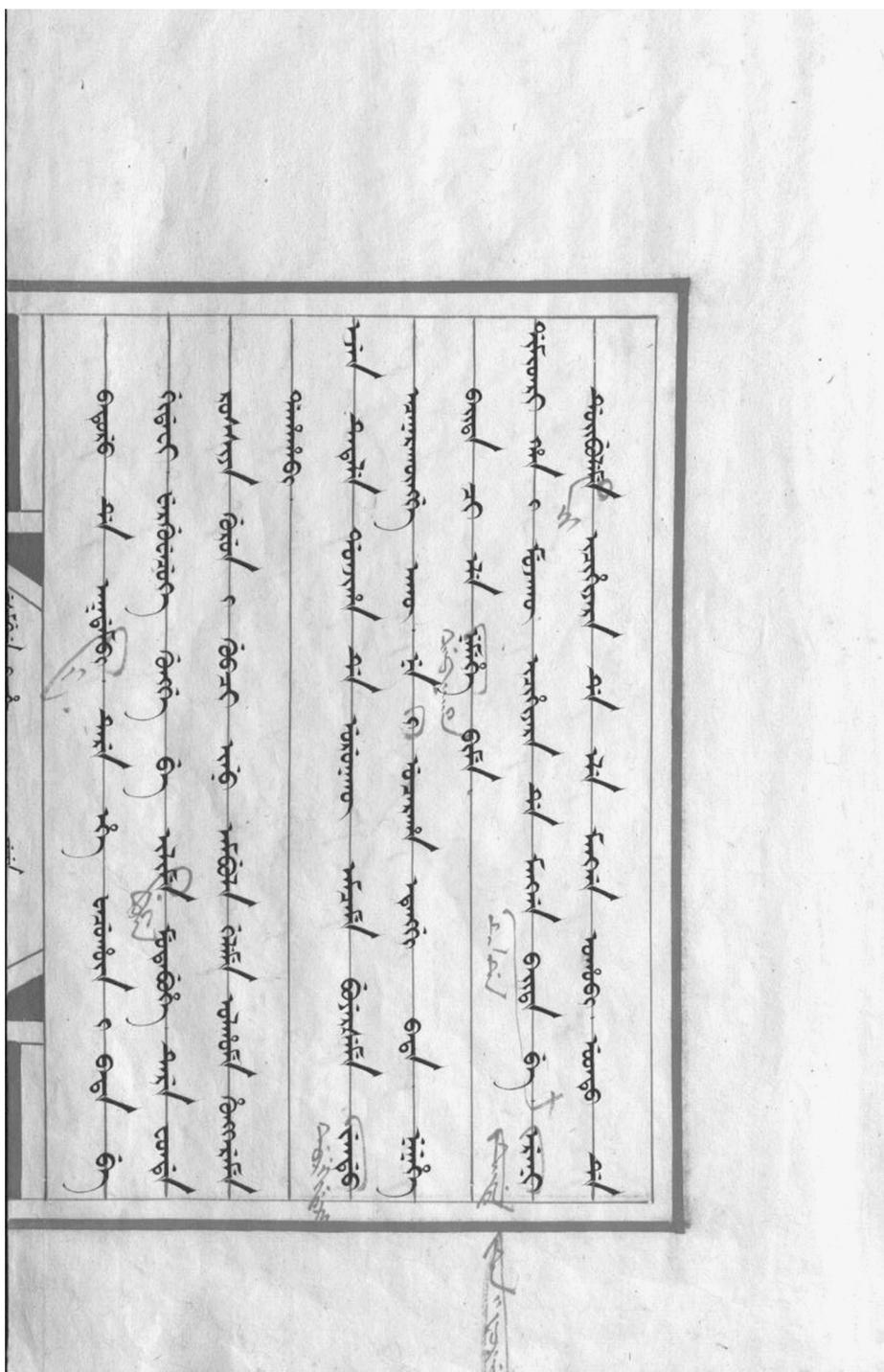
ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО
ВЕЛИЧЕСТВА,
вѣрноподанный
Николай Карамзинъ.

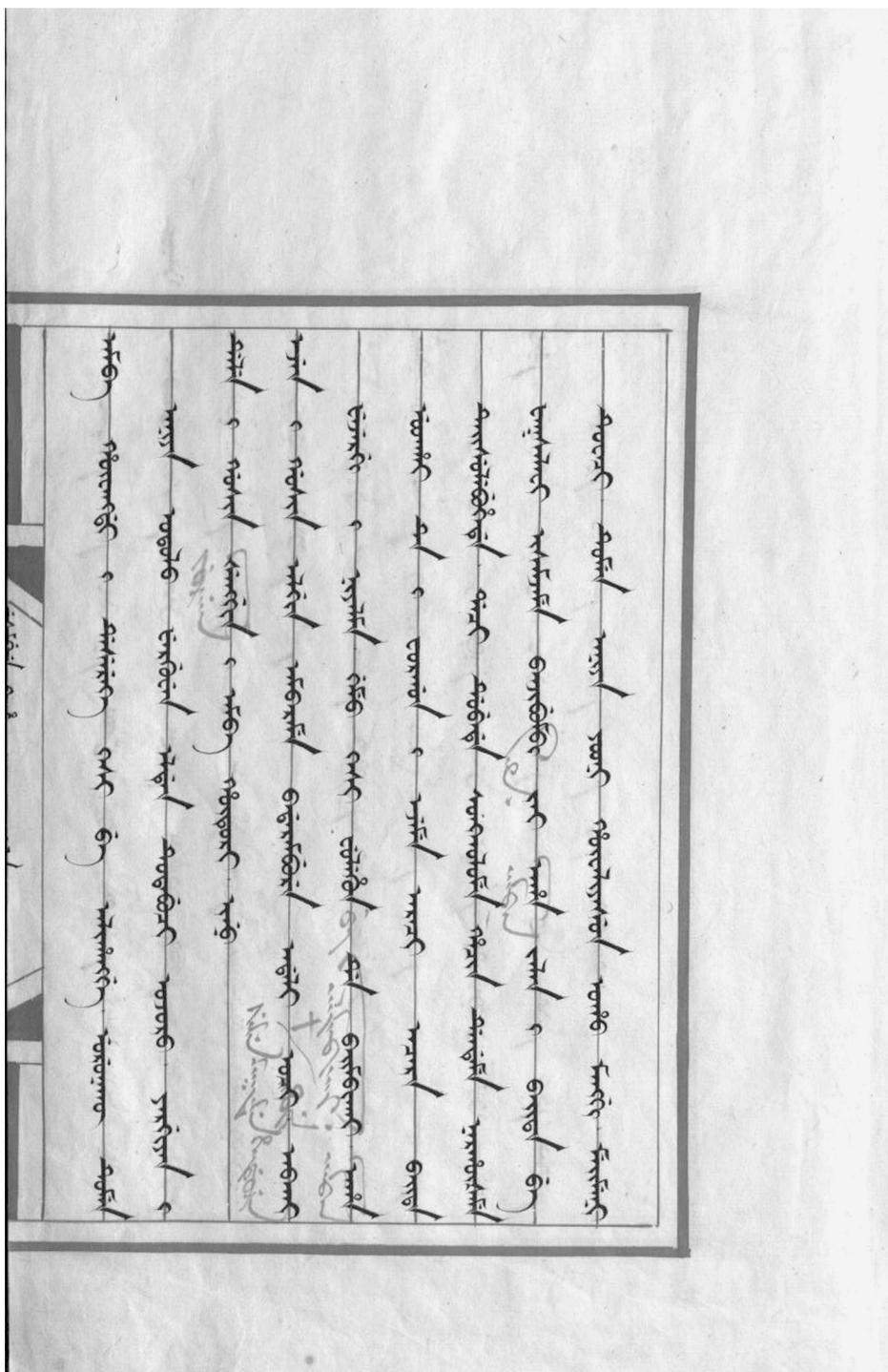
Ил. 1–9. Маньчжурский текст посвящения из рукописи НБ СПбГУ Хул. F-60, л. 1а–5а

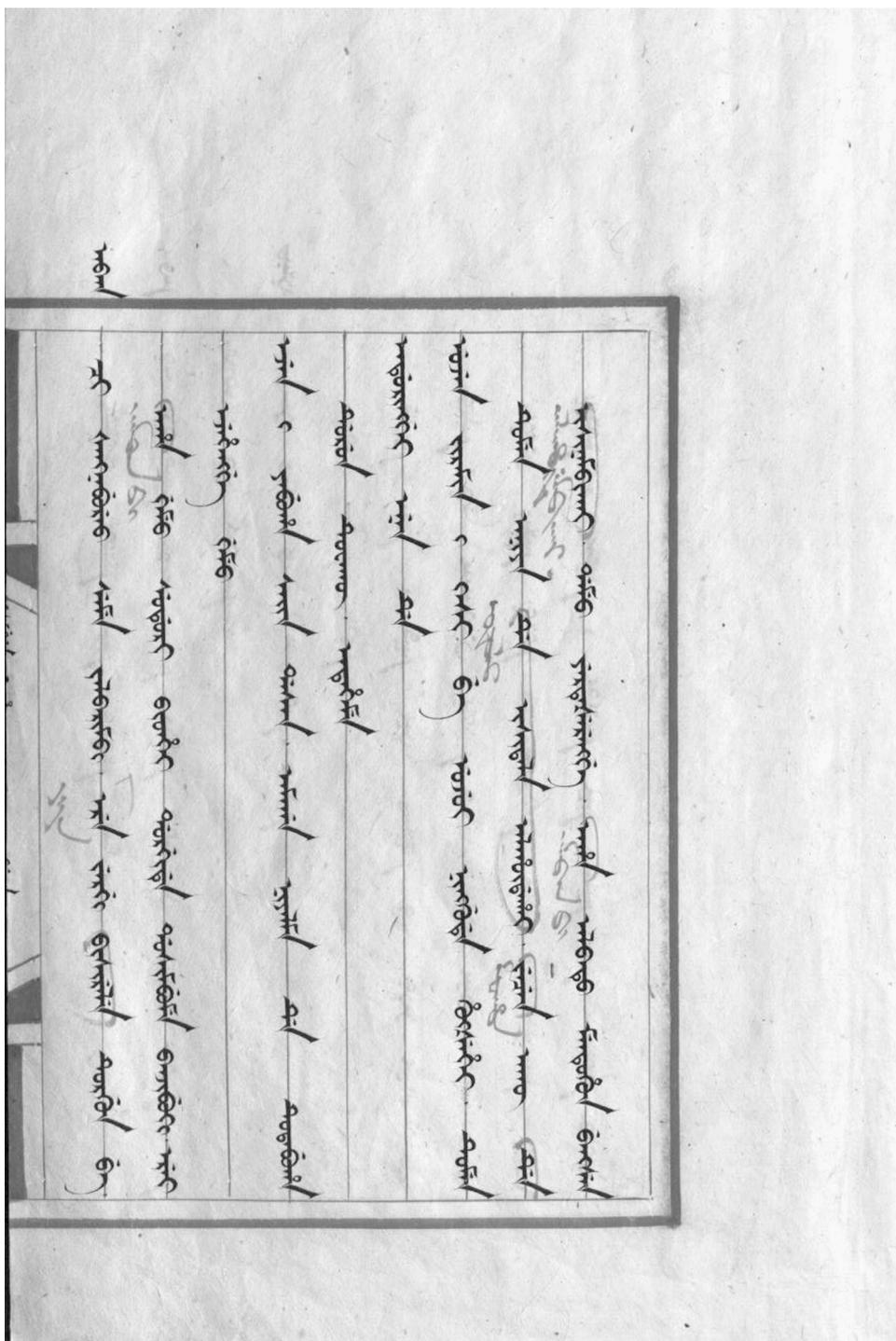


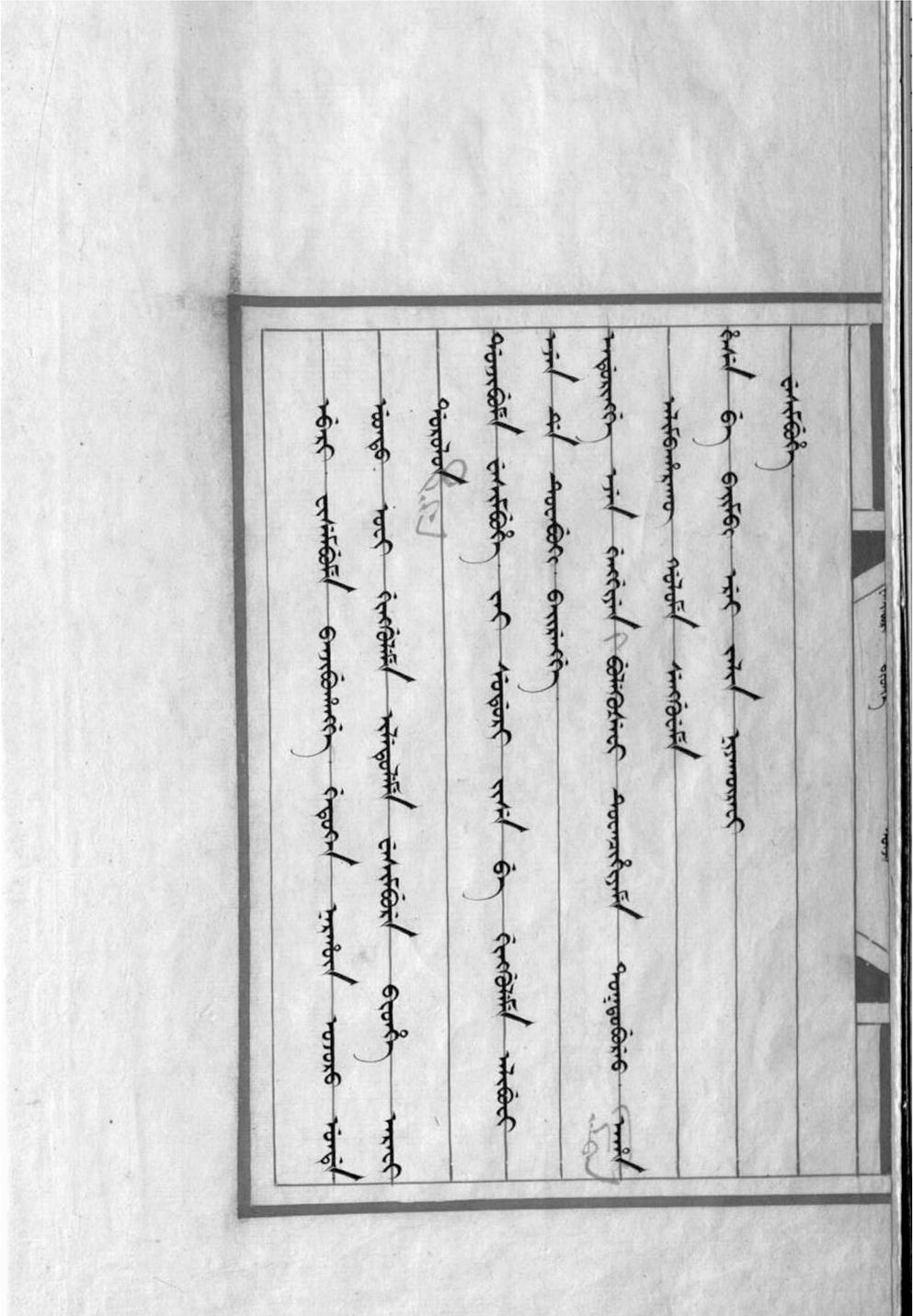












Маньчжурский текст

(ВО НБ СПбГУ, Хул. F-60)

Только в списке Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ дан маньчжурский вариант посвящения, поэтому он привлек особое внимание. В первую очередь очевидно, что первоначальный текст редактировал более опытный носитель языка. Вполне возможно, что перевод был сделан З.Ф. Леонтьевским, а затем исправлен его наставником-маньчжуром. Изменения внесены красной тушью и в основном являются стилистическими исправлениями. Маньчжурский текст полностью совпадает с китайским, однако в нем есть несколько намеков на то, что маньчжурский вариант является переводом с китайского языка. Переводчик не понял, что в предложении *amba si yang ni niyalma de isitala* под *si yang* имеется в виду «Европа», и перевел как «дошел до людей великой Си-ян» (кит.: 波及大西洋 — «и это также повлияло на Европу»). Китайская фраза 全恃神勇 («полагаясь на [свою] исключительную храбрость») на маньчжурский язык переведена как *enduri gese baturu de akdambi* («полагаясь на Духа воинства»). Маньчжурский текст далек от русского оригинала, опубликованного в первых изданиях «Истории государства Российского». Более того, благодаря вышеизложенным наблюдениям, можно сделать вывод, что перевод на маньчжурский язык был сделан с китайского языка.

На маньчжурском языке

(НБ СПбГУ, Хул. F-60, л. 1а–5а)

Транслитерация

[л. 1а] amban Nikolai gingguleme / wesimburengge / hese be dahafi (исправл. на: *dahame*) gurun-i suduri be banjibume / arara de (исправл. на: *jalin*) amban mini hûlhi mentuhun be / akûmbume. geren be yarume kimcime baicafi. juwan /

funcere aniyai sidende (исправл. на: *aniya otolo*). teni iongkiyabume arame mutehebi. / gingguleme durun-i debtelin arafi / ibebuhe. bairengge / enduringge ejen-i //

[л. 1б] genggiyen-i bulekuşefi jorişame tacibureo. hujufi gûnici aha (исправл. на: *amban*) / dubei jergi dushun mentuhun. muten sarasu micihyan / albatu.

ejen-i isibuha kesi ambula ujen. huwekiyebuhengge jaci / dabanahabi. ede joboro suilara be (исправл. на: *de*) sengguwenderakû inenggi / dobori akû banjibuhai. ududu mudan halhûn. beikuwen / halafi. juwan juwe aniya de isitala teni iooni / bithe muwaşame wajime mutehe. Iesu-i eburnjime banjija-i (-i — удалено) / emu minggan jakûn tanggû juwan emu aniyai //

[л. 2а] forgon (заменено на: *etuci aniya*) ci. aha (исправл. на: *amban mini*) jalan de banjiha (исправл. на: *banjirarin*) de isibume / yaya aha (исправл. на: *amban mini*) hûlaha donjiha (исправл. на: *donjihale*) bisirele (удалено) baitai (исправл. на: *baita*) bithe be / amba muru be şoşofi / ejen-i juleri (исправл. на: *de*) tucibume wesimbuki. ere bithei deribure sekien / daci Batiya han musei gurun de necinjime (исправл. на: *biyalume*) dosikan / fonde doksini horon dembei algika bihe. musei / nenehe han Dona Dimitri hûwangdi dorgi (исправл. на: *ferguwecuke*) bodogon melebuhe ba akû / enduringgei mujilen ci emhun lashalafi. / beye silin dacun-i cooha be gaifi. damu enduri gese //

[л. 2б] baturu de akdambi (исправл. на: *akdafi*). tere ehe facuhûn-i bata be /

gidafi. ferguwecuke gungge be ilime (исправл. на: *ilibume*) mutebuhe. tere fonde / Rosiya gurun-i gubci inu ambula geleme olhome hungkereme / dahahabi. / ejen tetele donjiha de urunakû amcame buyerşeme jendu (исправл. на: *dorgideri*) /

asarakûnge akû. ne-i (*i* — удалено) usaraha etenggi bata nenehe / baita ci ele nelehe (исправл. на: *dabinaha*) bime. / Dimitri han-i mujakû icihiyara de mangga baita be (вставлено: *te de*) ereni (удалено, к нему было два исправления, также зачеркнутые: *tede, te-i fonde*) / duibuleme (исправл. на: *duibuleci*) icihiyara de ele mangga ohobi. uttu de //

[л. 3a] fafuršame hûkcure dailame afara de urunakû / beye nikenefi yabuci teni sain acara be tuwame wara jafara / oci teni mohobume sihafi wacihiyame mukiyebugi ombi. tereci / enduringge arga baturu (исправл. на: *šengge bodonggo*) horonggo (вставка: *linge*) hacingga tumen-i eljeme / afanduhai emgeri etere bodogon be toktofi tuttu amba / gungge ilibuha yala / enduringge ejen tumen halai irgese de (исправл. на: *irgese-i jalin*) ebdereku (вставка: *be*) geterembufi / dergi abkai gosire kesi be alime mutefi. gurun-i gubci geren / irgese de isitala iooni gemu tukiyeme henduhengge muse (исправл. на: *meni beyese*) //

[л. 3b] amba hûwangdi-i deserengge kesi be alihange. urunakû tumen / aniya otolo fer-guwen elden tutabuci ojoro yargiyan-i / dele-i gosin šenggin (исправл. на: *jurgan*)-i amba hûturi. inu / ejen-i gosin algin ambarambe badarambure adali (вставка: *sete maktame hendure*) oci (исправл. на: *ohore*) abkai / fejergi-i niyalma. gemu kesi fulehun (вставка: *be*) de baimbikai (исправл. на: *alimbikai*), aħa (исправл. на: *amban*) / uthai te-i forgon-i ejeme araci acara baita / teisulebuhede. daci dubede songkolome hacin dendeme narhûšame / faksalafi isamjame banjibumbi (исправл. на: *banjibute*), jai aħa (исправл. на: *amban*) jalan-i baita be / tuwaci. tumen aniya iooni hûwaliasun oho manggi. meimeni //

[л. 4a] gurun-i irgen-i mujilen ele sain de isibure bithe / obufi geren gurun-i sahaliyan ujungga irgese gemu / buyen be ashûfi mujilen be silgiyafi. amba si yang ni / niyalma de isitala. elhe taifin be uhei alihakûnge / akû tumen irgen / dergi abkai kesi be giyoħosome baime / hûwangdi be yargiyan-i / abka be gingguleme dasan de kiceme mutehengge bahaci tumen aniya / otolo soorin de bibure. enteke kesi //

[л. 4b] abka ci šangnabureo seme jalbarimbi. ere (исправл. на: *yaaya*) jergi bisirele turgun be / aħa (исправл. на: *amba bi*) gemu suduri bithei dorgide dosimbume banjibuki. erei / ejehengge gemu / ejen-i yabuha sain dasan. amgan niyalma de tutabuha / durun tuwakû. enteheme / enduringgei enen de / ujen jiramin-i kesi be ujui ninggude hukšehi. tumen / tumen aniya de isitala alhûdahai (исправл. на: *otolo*). jecen (исправл. на: *mohon*) akû de / isinambikai (исправл. на: *alahûndambikai*), damu yertešerengge. aħa (исправл. на: *amban bi*) albatu mentuhun bengsen //

[л. 5a] eberi fisembume banjibuhange. getuken narhûn ojoro unde / uttu ofi gingguleme iletuleme wesimbure bithe arafi / dorolon (исправл. на: *dorolohame*) / donjibume wesimbuhe. jai suduri jise be gingguleme alibufi / ejen de tuwabuki. bairengge / enduringge ejen genggiyen (вставлено -i) bulekušefi tuwancihiyame toktobureo. aħa (исправл. на: *amban*) / alimbaharakû golome sengguweme / hese be baimbi. erei jalin niyakûrafi / wesimbuhe //

Перевод

[л. 1a] Сановник Николай почтительно докладывает:

следуя высочайшему указу написать историю государства, я, ничтожный, со всем усердием взял и проверил все приводимые факты, и по истечении более чем десяти лет смог закончить [написание истории]. //

Почтительно подношу окончательный вариант [текста]. //

[л. 1b] Представляя на высочайшее рассмотрение, покорнейше прошу исправлений и указаний премудрого правителя.

Склонив голову, осмеливаюсь думать, что я, сановник самого низкого сорта, глупец и невежа, был одарен исключительной милостью Государя. Поэтому самоотвер-

женно трудился, сочиняя и днем и ночью. Много раз жара и холод сменяли друг друга, и за двенадцать лет я смог вчерне закончить книгу. //

[л. 2а] С 1811 года от Рождества Христова я собрал по большей части в книгу все, что слышал или читал с момента моего рождения, для того чтобы представить все Государю.

Эта книга начинается со времени, когда хан Батый напал на наше государство (досл.: «вторгся в наше государство». — *Пер.*) и прославился своей жестокостью. Наш блаженный князь Дмитрий Донской сам составил тайный план, не упустив ничего, сам собрал отборное и храброе войско. //

[л. 2б] Полагаясь на Духа воинства, он разбил этого злого врага, совершив удивительные подвиги. В то время все государство Российское было в страхе покорено. В то время государей обязательно преследовали (? — *Пер.*), никто не собирался тайно. Теперь, когда пошли на встречу с сильным врагом, то все силы собрались. И когда князь Дмитрий возглавил великое дело, все храбро выступили вместе. //

[л. 3а] И таким образом сражались, отважно атакая [на врага] врасплох. Когда отправился в поход, он смог собрать добрые [силы]. Когда убивал и хватал [врага], то преследовал его, доводя до изнеможения. И полностью истреблял его. Разные грозные, прозорливые, божественные герои противостояли и бились с великим множеством; и однажды, утвердив план одержать победу, они совершили великие подвиги. Поистине, премудрый Государь ради людей десяти тысяч семей всего государства уничтожил злодея; получил Милость Неба, и дошла она до всех людей в государстве. Все, превознося, молились: пусть изливается милость //

[л. 3б] и сохранится животворный свет ее на 10 тысяч лет, пусть [будет] великое счастье высшей справедливой любви. Поистине, подобно тому как распространяется и преумножается молва о государевой любви, все люди Поднебесной получают благоденствие.

Я, сановник, когда составлял и записывал события нынешних времен, то собирал [их] по отдельности, старательно распределяя их по главам, последовательно, от начала до конца. Тогда я, сановник, рассмотрев события всех поколений, в которых на 10 тысяч лет установилось согласие, написал о злых и добрых делах каждого народа в государстве; отстранился от желаний черни //

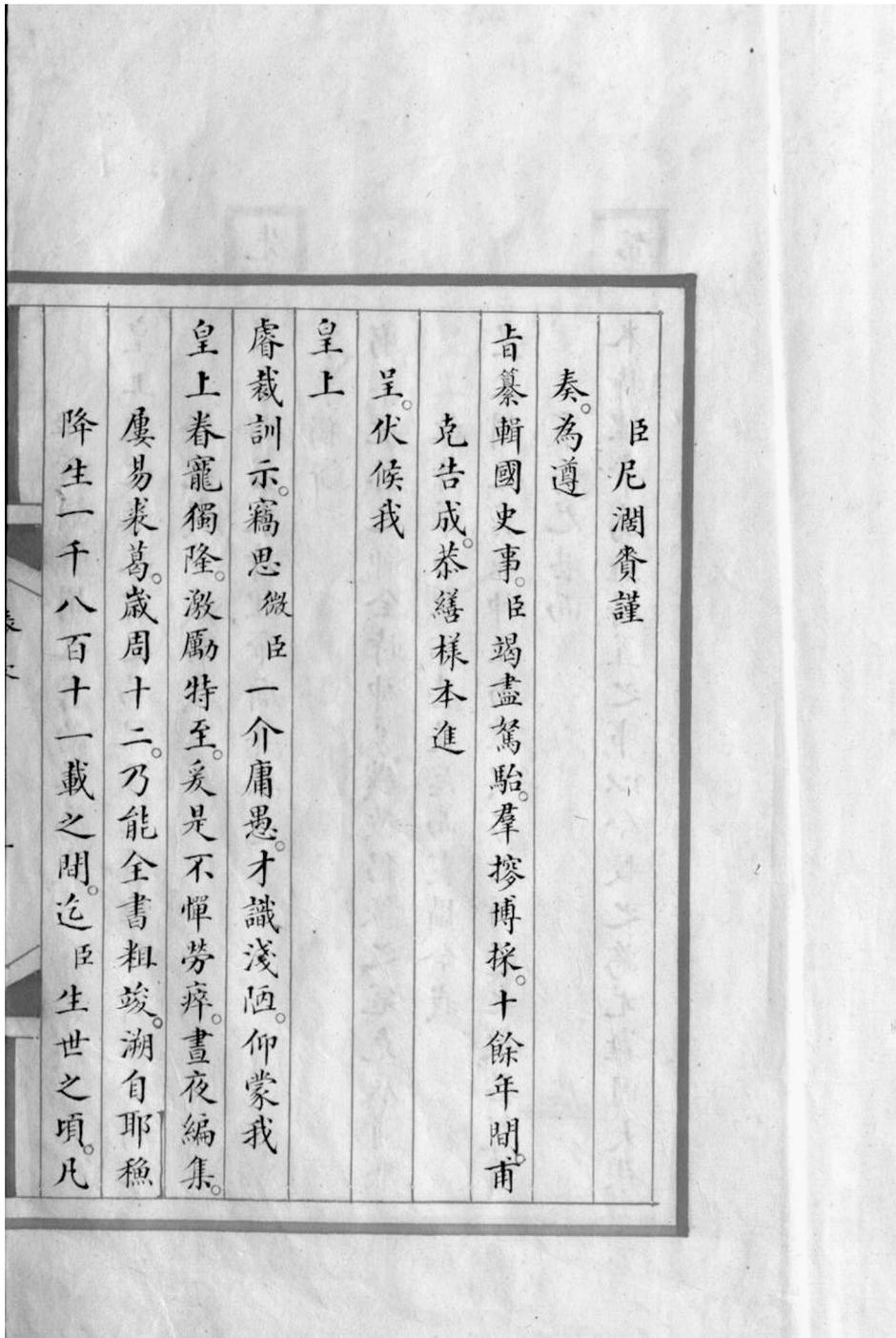
[л. 4а] разных государств, омыв сердце (т.е. с чистым сердцем. — *Пер.*), дошел до людей великой Си-ян. Благоденствие разве не получили (? — *Пер.*). 10 тысяч людей просили милости Верховного Неба, чтобы император 10 тысяч лет осуществлял на троне правление, благоговевая перед Истинным Небом. Молимся, чтобы такая милость была пожалована Небом. //

[л. 4б] Именно по этой причине я, сановник, написал эту книгу истории. Все, что в ней записано, сохранится как образец для будущего поколения и послужит хорошему правлению.

Пусть это будет примером для подражания вечным премудрым потомкам на 10 тысяч лет и более (т.е. навечно. — *Пер.*). //

[л. 5а] С великим смущением я, сановник, невежественный и глупый, рассказал и собрал, но, еще не сделав [книгу] ясной и четкой, все же почтительно докладываю и представленную книгу с поклоном подношу, чтобы Государь просмотрел почтительно преподнесенный черновик истории. Покорнейше прошу премудрого Государя прозорливо рассмотреть, исправить и утвердить. Я, сановник, чрезвычайно боюсь и робею получить [императорское] решение. Ради этого, став на колени, докладываю [Государю].

Ил. 10–14. Китайский текст посвящения из рукописи НБ СПбГУ Хyl. F-60, л. 1а–3а



臣尼潤賚謹

奏為遵

旨纂輯國史事。臣竭盡駑駘。羣摻博採。十餘年間。甫
克告成。恭繕樣本進

呈。伏候我

皇上

睿裁訓示。竊思微臣一介庸愚。才識淺陋。仰蒙我

皇上眷寵。獨隆。激勵特至。爰是不憚勞瘁。晝夜編集。
屢易表葛。歲周十二。乃能全書粗竣。溯自耶糝
降生一千八百十一載之間。臣生世之頃。凡

先

臣所誦所聞之書。約畧為我

皇上陳之。緣此書之端倪。乃巴特雅汗。闖入吾國之
際。克威甚熾。而我

皇多那第米特理帝。廟算無遺。

宸衷獨斷。

躬率貔貅之師。全恃神勇。殲彼猖獗之寇。克底奇勳。
維時羅西亞。亦甚畏憚。而震懼。今我

皇上聞之。莫不神往而默契。乃茲所遇之敵。殆視前
事為尤甚。而

米特理帝。萬難措置之事。以今較之。為尤難。因大張

第

上

捷伐必繫乎

親行。相機勦捕。乃可掃穴犁庭。於是

神謨武烈。多方捍禦。既握勝算。乃奏膚功。洵為我

皇上為萬姓除殘。克邀

天眷佑。遂及普地。人民胥稱。我等景仰

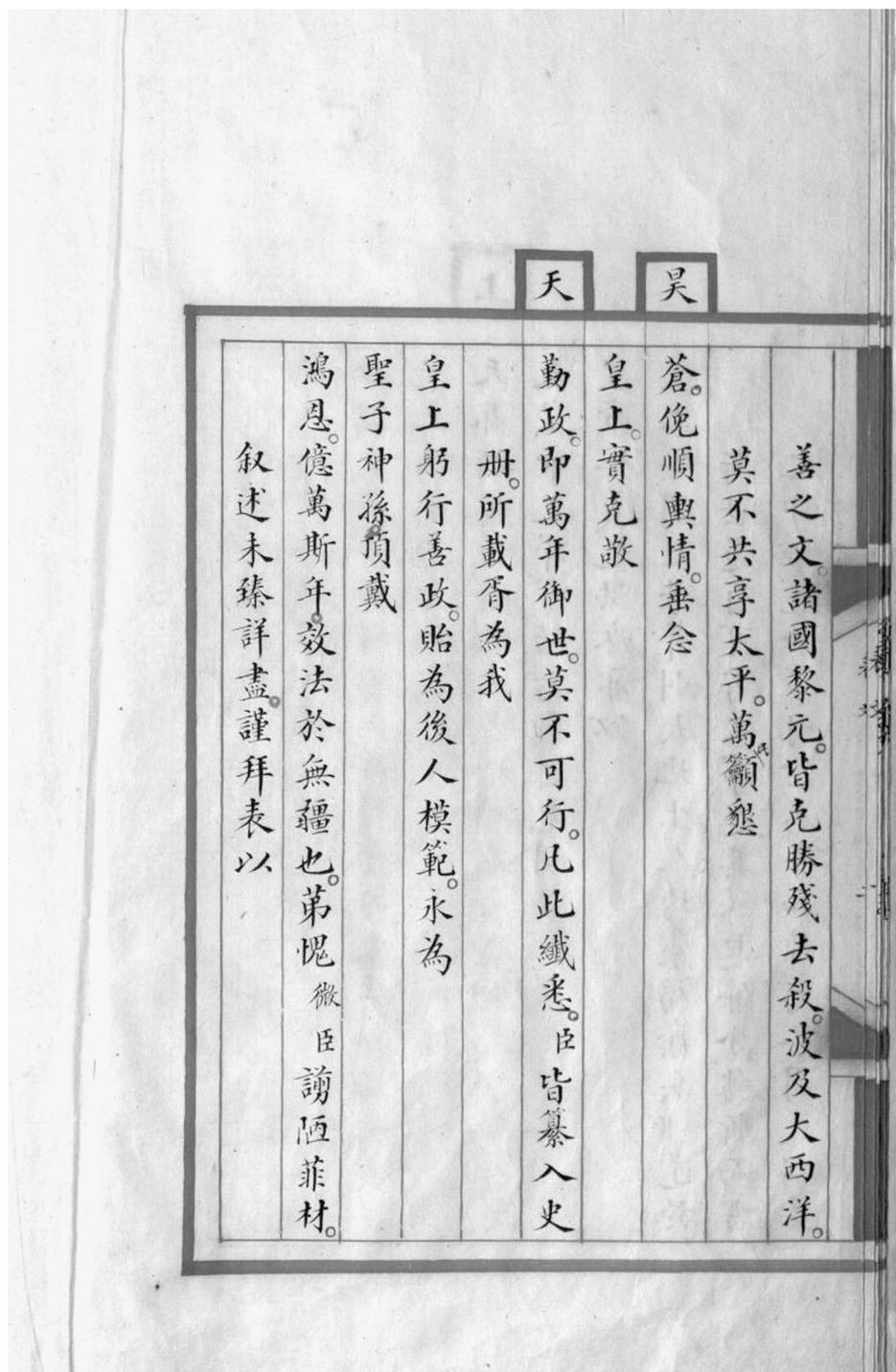
大皇帝之澤。實貽萬載之光明。誠

皇帝仁義之洪庥。亦似

皇上仁聞之芳聲。則大地生人。均蒙福蔭矣。臣遂於

斯世。遇有可書之事。迹其緣起。條分縷析。而書

之。抑臣觀今事。因念萬年和睦。為各國民心益



善之文。諸國黎元。皆克勝殘去殺。波及大西洋。
莫不共享太平。萬籟

蒼。俛順輿情。垂念

皇上。實克敬

勤政。卽萬年御世。莫不可行。凡此纖悉。臣皆纂入史

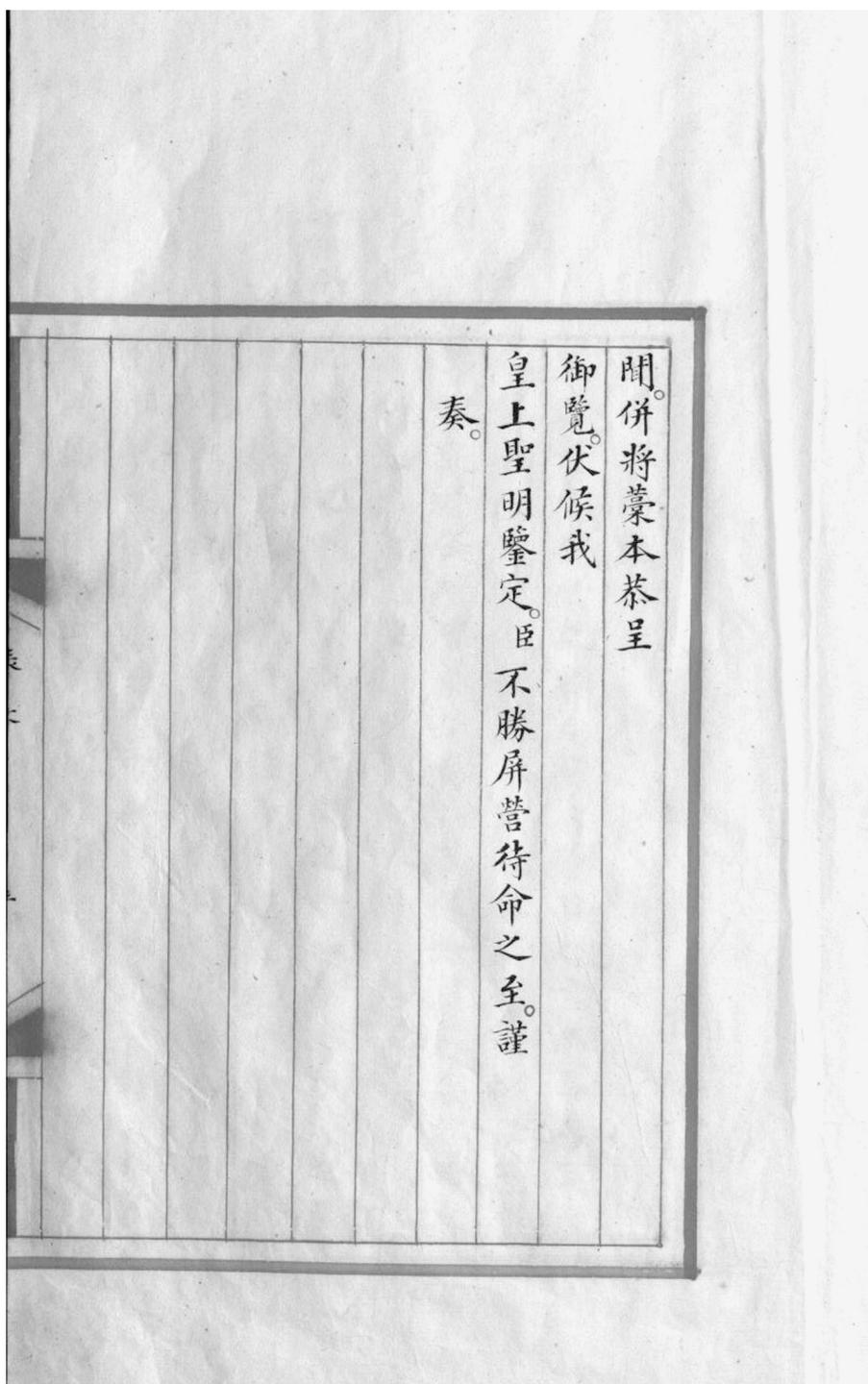
冊。所載胥為我

皇上躬行善政。貽為後人模範。永為

聖子神孫頌戴

鴻恩。億萬斯年。敷法於無疆也。第愧微臣謏陋菲材。

敘述未臻詳盡。謹拜表以



聞。併將蒙本恭呈

御覽。伏候我

皇上聖明鑒定。臣不勝屏營待命之至。謹

奏。

Китайский текст

(ВО НБ СПбГУ Хyl. F-60, л. 1a–3a)

《羅西亞國史》表文

[л. 1a] 臣尼潤賚謹奏為遵旨纂輯國史事。臣竟盡驚駘。群摻博採。十餘年間。甫克告成。恭繕樣本進呈。伏候我皇上睿裁訓示。窮思微臣一介庸愚。才識淺陋。仰蒙我皇上眷寵獨隆。激勵特至。爰是不憚勞瘁。晝夜編集。

屢易裘葛。歲周十二。乃能全書粗竣。溯自耶穌降生一千八百十一載之間。迄臣生世之頃。凡

[л. 1b] 臣所誦所聞之書。約畧為我皇上陳之。緣此書之端倪。乃巴特雅汗。闡吾國之際。兇威甚熾。而我先(框外)皇多那第米特理帝。廟算無遺宸衷獨斷。躬率貔貅之師。全恃神勇。殲彼猖獗之寇。克底竒動。維時羅西亞。亦甚畏憚而懾。令我皇上聞之。莫不神往而默契。乃茲所遇之敵。殆視前事為尤甚。而第(框外)米特裏帝。萬難措置之事。以今較之為尤難。因大張

[л. 2a] 撻伐。必擊乎親行。相機剿捕。乃可掃穴犁庭。於是神謨武烈。多方捍禦。既握勝算。乃奏膚功。洵為我皇上為萬姓除殘。克邀上(框外)天眷佑。遂及普地人民胥稱。我等景仰大皇帝之澤。實貽萬載之光明。誠皇帝仁義之洪庥。亦似皇上仁聞之芳聲。則大地生人。均蒙福蔭矣。臣遂於斯世。遇有可書之事。跡其緣起。條分縷析而書之。抑臣觀今事。因念萬年和睦。為各國民心益

[л. 2b] 善之文。諸國黎元。皆克勝殘去殺。波及大西洋。莫不共享太平。萬民籲懇昊(框外)蒼。俛順輿情。垂念皇上。實克敬天(框外)勤政。即萬年禦世。莫不可行。凡此纖悉。臣皆纂入史冊。所載胥為我皇上躬行善政。貽為後人模範。永為聖子神孫頂戴。鴻恩。億萬斯年。效法於無疆也。第愧微臣譾陋菲材。敘述未臻詳盡。謹拜表以

[л. 3a] 聞。併將藁本恭呈禦覽。伏候我皇上聖明鑒定。臣不勝屏營待命之至。謹奏。

Перевод

[л. 1a] Сановник Николай почтительно докладывает:

Следуя высочайшему указу написать историю государства [Российского], я, сановник, со всем усердием собирал все необходимые факты, и по истечении более 10 лет могу доложить об окончании [работы]. Почтительно подношу Императору окончательный вариант книги и прошу наставлений и указаний Императора.

Я всесторонне обдумал, что я, ничтожный человек, глупый и невежа, получил милость Императора и был сильно воодушевлен [этим]. Поэтому я изо всех сил, без усталости, днем и ночью писал Историю, многократно сменяя зимнюю одежду на летнюю, и за 12 лет смог закончить черновик [книги].

С 1811 года от Рождества Христова я по большей части собирал в книгу все, что слышал или читал в течение всей жизни, записал и представил Императору. //

[л. 1b] Эта книга написана потому, что когда-то хан Батый напал на наше государство, проявляя исключительную жестокость. Затем князь Дмитрий Донской решил выйти на [битву]¹; он сам возглавил свое храброе войско (досл. «войско барсов». — *Пер.*). [Он] победил тех бесчинствующих разбойников, полностью полагаясь на [свою] исключительную храбрость, и таким образом пошатнул основы [господства монголов].

¹ Имеется в виду Куликовская битва, состоявшаяся 8 сентября 1380 г.

Наш Император знает, что в то время Россия была в страхе и смуте, он представил себе [историю князя Дмитрия] и понял [ее]. Но у нашего Императора война была более жестокой², чем раньше. Тогда князь Дмитрий с большим трудом планировал свою стратегию, однако война нашего времени [с Наполеоном] труднее, чем та, — Императору предстоит не битва, а война. //

[л. 2а] Императору необходимо самому командовать на войне и, учитывая обстоятельства, построить подходящую тактику, чтобы победить, окончательно разгромить врага и выгнать со двора. И так, тщательно планировал, храбро сражался, всячески защищая свою силу (войска? — *Пер.*), и тогда мог быть уверен в своей победе. В конце концов одержал сокрушительную победу. Поистине, наш Император уничтожил зло ради всех народов, поэтому мог получить поддержку Неба и одобрение народов разных стран.

Наши народы чтят милость нашего Императора, наш Император даровал вечный свет, счастье императорской гуманности и справедливости и вести о гуманной славе Императора. И тогда все народы на земле обрели благоденствие.

Я живу в такое время, о котором следует писать. Я исследовал истоки всех этих историй, собрал по отдельности, старательно и последовательно распределил их по главам. Так я увидел нынешние события, и почему нужно дорожить вечным спокойствием и миром. Я составил книгу, полезную для народов разных стран. //

[л. 2б] Все простые народы разных стран перестали воевать и убивать, и это также повлияло на Европу. Все народы вместе наслаждаются миром и спокойствием. Все молятся Высокому Небу, чтобы Небо услышало желание народа и хранило Императора.

Наш Император усердно правит и может дать вечное благо этому миру. Мы верим в это. Обо всем этом я подробно написал в моей Истории, она состоит из описания хорошего правления самим Императором. Такое хорошее правление станет примером для последующих [правителей], даст разумным внукам великое блаженство и счастье, и они будут вечно подражать такому правлению.

К большому сожалению, я, ничтожный и глупый сановник, не смог описать все подробности. //

[л. 3а] В данном докладе почтительно доложил о моем писании и представляю мою Историю на Ваше редактирование и почтительно ожидаю резолюции Императора. С замиранием сердца жду дальнейших указаний и почтительно докладываю [об этом].

Текст посвящения из рукописи РНБ

На китайском языке

(Дорн, № 745, л. 1а–2а)

《羅西亞國史》表文

[л. 1а] 臣喀拉密性尼闊賚謹奏，為遵旨纂修國史事。臣一介菲材，不堪史作，誠所自知。蒙我皇上過於拔擢，臣不得不竭盡駑駘，恭繕稿本，以奉旨裁伏思。皇上高拱九五，凝神定慮，屏紛華，斥異端，進賢臣，遠佞人，涵養氣質，熏陶德性，而聖學日新，聖政日舉矣。然安不忘危，治不忘亂。此亦聖王所不能無也。想昔皇多納帝，耀德不觀兵，而猶有事於巴提

² Речь идет о войне с Наполеоном и Бородинском сражении 26 августа 1812 г.

[л. 1b] (?)者, 所以討不庭, 誅有罪也。故我師一出, 未嘗老於外, 而有曠日持久之嗟。運籌帷幄, 決勝千裏, 雖皇之奇謀。亦主之眷佑。故六月與師, 頓忘薇王事之苦, 一月三捷, 不憚雨雪載途之勞。然雖戰勝有功, 究之矢其文德, 又非皇之所樂也。自摧殄巴提之後, 摠武修文, 講法制於深宮, 明堂不徒懸月吉之文, 大庭不空垂象魏之書。而大綱小紀, 武緯文經, 悉本先皇之精神以出之。於是授產均田, 酌古制而詳為經書, 飲射讀法, 集閭裏而勤

[л. 2a] 為講觀。將見井田可復也, 學校可興也, 疲癯殘疾有養也, 勞來? 直有教也。遊我野, 依然郅隆之象。入我國, 宛然太古之風。是皆聖德修, 而萬民所以化也。聖政美, 而億兆所以從也。聖教隆, 而西洋所以會其有極歸其有極也。願我皇遵先皇之法則, 率由舊章, 於政治風過早摠。如鄉斯應不介而孚, 不言而喻, 不肅而成矣。臣謹拜以表聞。

Перевод

[л. 1a] Я, Карамзин Николай, почтительно докладываю о составлении по Высочайшему указу «Истории государства». Я точно знаю о себе, что со своими жалкими талантами не способен писать «Историю». Благодаря исключительно милостивому поощрению меня Императором мне пришлось применить все старание и завершить сей труд. Данное посвящение подаю в ожидании указаний от Императора.

Высоко и величественно восседающий Владыка-государь сосредотачивает все помыслы и внимание [на управлении], ограждает страну от смут, устраняет заблуждающихся, приближает мудрых сановников, удаляет недостойных людишек, возвращает в себе и совершенствует нравственные качества, постоянно умножает свои идеальные познания, непрерывно улучшает мудрое правление. Однако и в период покоя [государства] он не забывает о [возможных] кризисах. [В стране] установлен порядок, а он помнит об [угрозе] хаоса. Это то, чего не может быть лишен истинный правитель. Вспомним о древнем Государе [Дмитрии] Донском, [который] был столь высоко добродетелен, что не посмотрел на [численность] врагов и все равно сразился с Батыем. //

[л. 1b] Благодаря этим достоинствам он покарал непокорных и наказал бандитов. По сей причине наше войско, отправившись в поход, не сдавалось на поле боя, но упорно держалось! Следуя тщательно разработанному плану, оно добилось победы в великой войне. Не только искусные расчеты, но также благословение Всевышнего помогло им. В июне Государь возглавил армию и тотчас забыл о собственных тяготах, в течение месяца трижды одержал победу, не боялся непогоды и трудностей дальнего пути. Хотя он и добился на войне успехов, опасность утраты гражданских добродетелей печалила Государя.

После победы над Батыем [правитель] отбросил военные дела и занялся совершенствованием гражданского управления, принялся обсуждать во дворце законы и постановления. Не зря в торжественном зале вывешивались письма о счастливых днях. Не напрасно на дворцовых воротах вывешивались правительственные указы. Однако большие и малые положения указов, всякая основа военных и гражданских правил стали зиждиться на духе прежних правителей. Тогда стали получать продукцию с полей равных наделов, обдумали древние порядки и растолковали канонические книги. Правила чтения книг, ритуалы употребления вина и стрельбы из лука были собраны в деревнях и усердно //

[л. 2а] разъяснены и показаны. Тогда увидели, что древняя система организации сельского хозяйства (букв. «колодезные поля». — *Пер.*) может быть восстановлена, а учебные заведения — возрождены. Больные и увечные были взяты на содержание. Те, кто трудится, обрели нравственные наставления.

Когда странствуешь по окраинам нашей страны, видишь признаки расцвета. Когда въезжаешь в нашу столицу, замечаешь нравы, характерные для далекой старины.

Если Государь обладает высокими человеческими качествами, он оказывает на многочисленный народ благое воспитательное воздействие. Если Государь великолепно правит, тогда все народы становятся послушными. Если под руководством Государя процветает просвещение, Западные страны согласны с его управлением и слушают его.

Надеюсь, что Наш Государь последует принципам древних правителей, пойдет по стопам предшественников, отринет дурные нравы в политике. [И тогда] если [эти принципы] достигнут деревень, то их распространят без усилий, поймут без слов, успех придет без строгих мер. Подданный Его Величества с почтением подает сей доклад.

* * *

В содержательном плане китайские посвящения в значительной степени совпадают. Отличает их то, что для передачи по большому счету одинаковых смыслов автор может использовать синонимические выражения, сокращать, заменять или добавлять отдельные иероглифы (например, в списке ВО НБ СПбГУ автор называет себя «Николай», в списке РНБ — уже «Карамзин Николай»), изменять последовательность предложений, создавая новую структуру повествования. Все эти операции не изменяют кардинально основное содержание изложения, но делают его более развернутым, красочным и понятным для китайского высокообразованного читателя — в первую очередь императора.

Следует отметить то, что посвящение, хотя формально и адресовано российскому императору, написано полностью в соответствии с требованиями китайской книжной традиции к сочинениям аналогичного жанра. Эта операция сильно удаляет перевод от оригинала, придает ему такие смыслы, которые не имеют никакого отношения к языку Н.М. Карамзина. Автор перевода соблюдает китайский этикет, принятый в обращении подданного к правителю, подчеркнуто самоуничижается. Он называет себя «臣», т.е. «Ваш подданный/Ваш раб», при этом в маньчжурском варианте первоначально было использовано слово *aha* — «раб», которое было заменено на *amban* — «подданный, сановник». Китайский текст, особенно чистовой вариант рукописи из РНБ, наполнен идеями нравственной дидактики в сочетании с обращением к прецедентам прошлого, упоминанием некоторых реалий, устойчиво связанных с историей Китая. Здесь в качестве примера можно назвать и «колодезные поля», символизирующие мудрую аграрную политику идеальных правителей китайской древности, и обычай вывешивать указы на дворцовых воротах, и особое внимание древних китайцев к правильному ритуалу. Стержневой нитью через тексты проходит мысль о важности взращивания правителем в себе лучших нравственных качеств. Именно они обеспечивают процветание и гармонию в стране, дают моральную силу в борьбе с врагом, что и доказывает отсылка к прошлому — ко времени борьбы с монгольскими завоевателями.

В повествовании о прошлом, в той части, которая касается монгольского нашествия, З.Ф. Леонтьевский допускает фактическую неточность. Он пишет о борьбе князя Дмитрия Донского (названного, кстати, «древним императором» 昔皇/先皇) с ханом Батыем. Ошибка может быть объяснена тем, что до появления книги Н.М. Карамзина еще никогда не создавалась российская национальная история, поэтому русская интеллигенция первой четверти XIX в. весьма поверхностно представляла себе древнюю историю Российского государства. В связи с этим ошибку, видимо, следует воспринимать как маленькую неточность переводчика, допущенную им случайно. С другой стороны, эта неточность могла быть допущена вовсе не З.Ф. Леонтьевским, а неким китайским книжником, судя по всему, помогавшим ему осуществлять перевод. Ведь если принять во внимание сложность китайского литературного языка, на котором представлен перевод, нельзя исключать возможности того, что З.Ф. Леонтьевский на *байхуа* передавал помощнику общий смысл сочинения, а тот перекладывал уже на *вэньянь*.

Тем не менее стоит преклониться перед самоотверженностью и просветительским порывом З.Ф. Леонтьевского, взявшего на себя нелегкий труд познакомиться с китайским государством, пусть и в адаптированном виде, с важнейшим сочинением русской историографии того времени.

Литература

- Карамзин 1816 — *Карамзин Н.М.* История Государства Российского. Т. 1. [Санкт-Петербург, 1816].
- Пештич, Циперович 1968 — *Пештич С.Л., Циперович И.Э.* «История государства Российского» Н.М. Карамзина на китайском языке // Народы Азии и Африки. М.: Наука, 1968. Вып. 6. С. 125–126.
- Половцов 1914 — *Половцов А.А.* Леонтьевский Захар Федорович // Русский биографический словарь / Под наблюдением А.А. Половцова. Т. 10. СПб.: Тип. Главного управления уделов. 1914. С. 226.
- Попова 2014 — *Попова И.Ф.* Становление лексикографии китайского языка в России // Страны и народы Востока. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 2014. Т. XXXV. С. 291–303.
- Самойлов 2016 — *Самойлов Н.А.* Китай в произведениях российских художников XVIII–XIX веков // Вестник РГНФ. 2016. № 1. С. 25–39.
- Скачков 1977 — *Скачков П.Е.* Очерки русского китаеведения. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1977.
- Шубина 2001 — *Шубина С.А.* Захар Федорович Леонтьевский // Православие на Дальнем Востоке. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2001. Вып. 3. С. 99–112.
- Яхонтов 1993 — *Яхонтов К.С.* Китайские рукописи и ксилографы Публичной библиотеки. Систематический каталог. СПб.: РНБ, 1993.

References

- Karamzin N.M. *Istoriia gosudarstva Rossiiskogo* [History of the Russian State]. Т. 1–8. [St. Petersburg, 1816].
- Peshchich S.L., Ciperovich I.E. “*Istoriia gosudarstva Rossiiskogo* N.M. Karamzina na kitaiskom iazyke” [“History of the Russian State” by N.M. Karamzin in the Chinese Language]. *Narody Azii i Afriki*. Vyp. 6. Moscow: Nauka, 1968, pp. 125–126 (in Russian).

- Polovtsov A.A. “Leont’evskii Zakhar Fedorovich”. In: *Russkii biograficheskii slovar’*. Pod nabliudeniem A.A. Polovtsova [Russian Bibliographic Dictionary, under Supervision of A.A. Polovtsov]. St. Petersburg: Tip. Glavnogo upravleniia udelov, 1914, t. 10, p. 226 (in Russian).
- Popova I.F. “Stanovlenie leksikografii kitaiskogo iazyka v Rossii” [The Origin of Chinese Language Lexicography in Russia]. *Strany i narody Vostoka*. T. XXXV. Moscow: Nauka, Glavnaia redakciia vostochnoi literatury, 2014, pp. 291–303 (in Russian).
- Samoilov N.A. “Kitai v proizvedeniakh rossiiskikh khudozhnikov XVIII-XIX vekov” [China in the Works of the 18–19th Century Russian Painters]. *Vestnik RGNF*, no. 1, pp. 25–39 (in Russian).
- Skachkov P.Ye. *Ocherki russkogo kitaevedeniia* [Sketches on Russian Sinology]. Moscow: Nauka, Glavnaia redakciia vostochnoi literatury, 1977 (in Russian).
- Shubina S.A. “Zakhar Fedorovich Leont’evskii”. *Pravoslavie na Dal’nem Vostoke*. Vyp. 3. St. Petersburg: Izd-vo SPb. un-ta, 2001, pp. 99–112 (in Russian).
- Yakhontov K.S. *Kitaiskie rukipisi i ksilografiy Publichnoi biblioteki. Sistematicheskii katalog* [Chinese Manuscripts and Xylographs at the Public Library. A Systematic Catalogue]. St. Petersburg: RNB, 1993 (in Russian).

N.M. Karamzin’s Report to the Emperor Alexander I in the Chinese Translation of the “History of the Russian State”

*Introduction, Translation from Chinese and Manchu,
Commentaries by Tatiana A. Pang, Dmitry I. Mayatsky, Liu Ruo-mei*

(Pis’mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 1 (issue 36), pp. 5–34)
Received 12.12.2018.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Dmitry I. Mayatsky

St. Petersburg State University; Universitetskaia naberezhnaia 11, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

Liu Ruo-mei

Beijing Foreign Studies University; 2 Xisanhuan beilu, Beijing, China.

The first three volumes of the “History of the Russian State” by N.M. Karamzin were translated into the Chinese language by the student of the Tenth Russian Ecclesiastic Mission in Beijing (1820–1830) Zakhar Leontievsky. The manuscripts are housed at the three main Oriental collections in St. Petersburg: one at the Russian National Library, two at the Oriental department of the St. Petersburg University Scientific Library and four at the Institute of Oriental Manuscripts RAS. Two manuscripts begin with a Chinese translation of Karamzin’s report to the Russian Emperor Alexander I. The copy of the University Library has a Manchu translation of the report. In his report Karamzin describes his work on the compilation of Russian history and compares Russian resistance to the Mongol invasion with the Russian battles against Napoleon that were headed by the Emperor Alexander I. The article gives description of all available copies of the Chinese translation of the “History of the Russian State” by N.M. Karamzin, as well as the first publication of Karamzin’s report with Russian translations from Chinese and Manchu languages.

Key words: N.M. Karamzin, "History of the Russian State", Russian National Library, Oriental Department of the St. Petersburg University Scientific Library, Institute of Oriental Manuscripts RAS, the Chinese language, the Manchu language.

About the author:

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).

Dmitry I. Mayatsky, Cand. Sci. (Philology), Assistant Professor of the Chinese Philology Department, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University (d.mayatsky@spbu.ru).

Liu Ruo-mei, Doct. Sci. (Philology), Full Professor at the Peking University of Foreign Languages (ruomeiliu@126.com).